

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

II. Numerorum capita XX, 12-XXV, 9

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

מִסֵּאבָּא וּבִין ¹ דְּכִיָּא וּבִין הִיָּתָא ² דְּמִתְאַכְלִיא וּבִין הִיָּתָא
דְּלִיא מִתְאַכְלִיא.

צֵא פִּיסוּקִים סִימָן מִיְבוּחֵי.

II. Numerorum capita XX, 12—XXV, 9

ex parte antiqua codicis Or. 1467. Saec. XII.

Accedit varia lectio codicis Kissingensis anno 1189 scripti = K.
ex quo selegimus quae necessaria videbantur.

- 12 וְאָמַר ³ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן ¹ הֲלֹם דְּלִיא ⁵ הַיּוֹמִינְתוֹן בְּמֵימְרֵי
לְקֹדְשׁוֹתֵי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכִין לֵא ⁶ תְּעֲלוֹן ית קְהֵלִיא
13 הַדִּין ⁷ לְאַרְעֵי ⁸ דִּיהֶבִית לְהוֹן. אֲנוֹן מִי מִצֹּהָתָא וּנְצֹו בְנֵי
יִשְׂרָאֵל קְדָם י' דְּאַתְקֹדֶשׁ בְּהוֹן.
14 וְשִׁלַּח מֹשֶׁה אֶזְגָּדִין ⁹ מִירְקָם לְאוֹת מְלֹכָא ¹⁰ דְּאַדְרוּם
דְּנָן אָמַר ¹¹ אֶחָוֶךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יִדְעַת ית כָּל ¹² עֵקְתָּא

1 A S דְּכִיָּא. 2 B דִּי מִתְאַכְּ, sed דִּי in fine lineae est positum.
3 In codice semper exstat רִוְךְ, cujus vocales a manu posteriore additae
sunt. Scripto prima רִוִּי videtur fuisse. 4 B S לֵא, A קְהֵלָה, K קְהֵלָה,
קְהֵלָה. 5 A הַיּוֹמִינֵי. 6 B S K תְּעֲלוֹן, A תְּעֲלוֹן, quod
ex nostri codicis orthographia processit. K deinde עָמַא pro קְהֵלָה.
7 A B S K לְאַרְעָא. 8 A דִּיהֶבִית = Δεβη. K דִּי יְהֶבִית saepe.
9 B S מִירְקָם, K A מִירְקָם. 10 S דְּאַדְרוּם, K A ut cod. דְּאַדְרוּם, nam
דְּאַדְרוּם restituendum est, K A deinde אֶדְרוּמָא, S אֶדְרוּ. K antea מְלֹכָא
pro לְאוֹת. 11 S אֶחָוֶךְ, A ut cod. אֶחָוֶךְ, restitue אֶחָוֶךְ = אֶחָוֶךְ, K, et
disce — ut syriace Pethaha pro Hatēf pat. poni. 12 K S A עֵקְ.

15 דַּאֲשַׁכַּחְתֶּנָּא וְנָהָלוּ אֲבֹהֵתְנָא לְמִצְרַיִם וְיִתִּיבְנָא בְּמִצְרַיִם
 16 יוֹמִין סְגִיִּין דַּאֲבֹאֲיִשׁוּ לֵנָא מִצְרַאֲי וְלֹאֲבֹהֵתְנָא דְצִלִּינָא
 קָדָם י' וְקָבִיל צִלְוֹתְנָא וְשִׁלַּח מְלֹאכָא דַּאֲפַקְנָא מִמִּצְרַיִם
 17 זֵהָא אֲנִתְנָא בְּרַקָּם קָרְחָא דְבַסְטָר תְּחוּמְקִי נַעֲבֵר כַּעֲן
 בְּאַרְעֵךְ לֹא נַעֲבֵר בְּחַקֵּל וְבַכְרִים וְלֹא נִשְׁתִּי מִי גֹב
 18 בְּאוֹרַח מְלֹכָא נִיזִיל לֹא נִסְטִי [K נִסְטִי] לִימִינָא דְלִסְמֵלָא
 עֵד דְנִיעֲבֵר תְּחוּמְקִי וְאֹמַר לִיה אֲדוּמָאָה לֹא תַעֲבֵר
 בְּתַחוּמֵי דְלִמָּא בְּדַקְטָלִין בְּהֶרְבָּא אֲפֹק ¹³ לְקִדְמוּתְךָ
 19 וְאֹמַרו לִיה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאוֹרַח כְּבִישָׁא נִסְק וְאִם מִיךְ נִשְׁתִּי
 אֲנָא וְבַעֲיֹדִי [K וְבַעֲיֹדִי] דַּאֲתִין דְּמִיְהוֹן לְיְהוּד לִית פְּתִגָּם
 20 בִישׁ בְּרִגְלֵי ¹⁶ אַעֲבֵרִי וְאֹמַר לֹא תַעֲבֵר וְנִפְּק אֲדוּמָאָה

1 S אַשְׁכַּחְתֶּנָּא, sic A אַש. Suff. primae personae Plur. babylonice
 semper est נָא — in verbis uti in nominibus. Quod hic dixisse
 sufficit. K A S נָא — ponunt. K אַשְׁכַּחְתֶּנָּא. 2 Cod. סְגִיִּין.
 3 Prima manus אֲבֹאֲיִשׁוּ, ex quo manus secunda fecit אֲבֹאֲיִשׁוּ.
 Signum tegitur signo ם, quo facto nova et inusitata forma exoritur,
 quae jam e esse videtur. Manus secunda correctrix seu potius
 corruptrix ita per codicem grassata est, ut in sequentibus saepis-
 sime haec adnotatio repetenda esset, nisi praestaret hoc uno loco
 dixisse quae ad rem faciunt. Itaque in textu lectionem antiquam
 posituri, in adnotatione quid fecerit m. s. = manus secunda, addemus.
 K אֲבֹאֲיִשׁוּ. 4 M. s. קָבֵל, K קָבִיל. 5 S A מְלֹאכָא. 6 Consona
 a correctore addita. 7 K בַּסְטָר om. ד. 8 S נַעֲבֵרִי deinde
 vel נַעֲבֵרִי, A נַעֲבֵרִי deinde vel נַעֲבֵרִי, נַעֲבֵרִי et אַעֲבֵרִי in Pausa,
 נַעֲבֵרִי, K נַעֲבֵרִי et נַעֲבֵרִי, נַעֲבֵרִי etc. נַעֲבֵרִי. 9 Vocales incertae.
 K A S בְּכָרִים propter Zaqef. 10 B באֲרַח semper. 11 A B
 אֲפֹק hebr. 12 M. s. אֲפֹק, A אֲפֹק, S אֲפֹק, K אֲפֹק. 13 A
 לְקִדְמוּתְךָ. 14 M. s. וְאֲתִין, A וְאֲתִין K sine Dag. 15 S בְּרִגְלֵי, K om. בִישׁ.
 16 M. s. אַעֲבֵרִי. S אַעֲבֵרִי Pausa.

- 21 לַקְדְּמוֹתֶיהָ בַּחֵיל 'רַב וּבִיד תְּקִיפָא² וְסָרִיב אֲדוּמָאָה
 22 3 [למ] שֶׁבַק יָת יִשְׂרָאֵל לִמְעַבְר בַּחֲלוּמִיָּה וְסָטָא יִשְׂרָאֵל
 23 4 מִלְּוֹתֶיהָ וְנִשְׁלָו מִיֶּדְקָם וְאָתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל⁶ כָּל כְּנִשְׁתָּא
 24 לַהוּר טוֹרָא וְאָמַר י' לַמֶּשֶׁה⁷ וְלֹאֲהֲרֹן בַּהוּר טוֹרָא עַל
 25 תְּחוּם אר[עא] דְּאָדוּם לִמִּמְרֵי יַת כְּנִישׁ אה[רן] לְעַמִּיָּה
 26 אָרִי לֹא יִיעוּל לְאַרְעָא דִּיהַבִּית לַבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּסָרִיבִתוּן
 27 עַל מִימְרֵי לְמִי מְצוּתָא דְּבַר יָת אֲהֲרֹן וְיָת אֲלַעְזָר בְּרִיה
 28 וְאָסִיק יַתְהוּן לַהוּר טוֹרָא וְאָשְׁלַח יָת אֲהֲרֹן יַת לְבוּשׁוֹהֵי
 29 דְּתַלְבִּישֵׁינֹן יָת אֲלַעְזָר בְּרִיה וְאֲהֲרֹן יַת כְּנִישׁ⁸ וְיִמּוֹת תִּמְן
 30 9 וְעַבְד מִשֶּׁה כְּמָא¹⁰ דְּפַקִּיד י' וְסִלְיֹקוּ לַהוּר טוֹרָא לְעֵינֵי
 31 11 כָּל כְּנִשְׁתָּא וְאָשְׁלַח מִשֶּׁה יָת אֲהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהֵי
 32 12 וְאֲלַבֵּשׁ יַתְהוּן יָת אֲלַעְזָר בְּרִיה וְיִמִּית אֲהֲרֹן תִּמְן בְּרִישׁ
 33 טוֹרָא וְנִחַת מִשֶּׁה וְאֲלַעְזָר מִן טוֹרָא י' וְחִזּוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא¹³ אָרִי
 34 מִיַּת אֲהֲרֹן וּבְכוּ יָת אֲהֲרֹן תְּלִיתִין יוּמִין¹⁴ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל
 XXI. וְשָׁמַע כְּנַעֲנָאָה מִלְּכָא דְּעָרֵד יַתִּיב דְּחוּמָא אָרִי¹

1 B K וְבִאֲרָא תְּקִיפָא A K ceterum בִּידָא. Lectio mala propter statum et genus. 2 M. s. סָרִיב ut K. 3 In cod. deest [למ] K S שֶׁבַק לֹא. 4 Punctum super כּ deest in cod. 5 S וְאָתוּ, A וְאָתוּ. 6 M. s. כָּל ut S A, K כָּל saepe. 7 Cod. וְלֹאֲהֲרֹן. 8 S וְיִמּוֹת sic! K וְיִמּוֹת. 9 S וְעַבְד, A וְעַבְד. 10 M. s. דְּפַקִּיד B דְּפַקִּיד. 11 M. s. כָּל, K כָּל, S A כָּל. 12 M. s. et K אֲלַבֵּשׁ. S אֲלַבֵּשׁ. A אֲלַבֵּשׁ. 13 A דְּמִיַּת. K initium versus habet hunc וְאֲהֲרֹן יָת אֲהֲרֹן יָת אֲהֲרֹן; in margine אָרִי correctum est in וְחִזּוּ, et דְּחָא correctum in אָרִי. 14 S A כָּל.

1 אֲתָא יִשְׂרָאֵל אֲוֹרָה ² מֵאֶל־לֵיאָה וְאֶגִּיָּה קָרְבָּא בִּישְׂרָאֵל וְשָׂבָא
 2 ³ מִנִּיָּה שְׂבִיאָה וְקָיִים יִשְׂרָאֵל קָיִם קָדָם י' וְאָמַר אִם
 4 מִמֶּסֶר תִּמְסַר יֵת עֲמָא הֵדִין בִּידֵי ⁵ וְאִיגְמַר יֵת קְרוּיָהוּן
 3 וְקָבִיל י' צְלוּתִיה דִּישְׂרָאֵל וּמֶסֶר יֵת כִּנְעֻנְאָה דְגַמַּר יֵתְהוּן
 4 דִּיֵּת קְרוּיָהוּן וְקָרָא ⁶ שְׁמִיה דְאֲתֵרָא הַרְמָה וְנִשְׁלֹו מֵהוּר
 טוּרָא אֲוֹרָה יֵמָא דְסוּק לְאֶקְפָּא יֵת אר[עא] דְאָדוּם ⁷ וְעֶקֶת
 5 נְפִשָּׂא דְעֲמָא בְּאֹרְהָא ⁸ וְאַתְרַעִם עֲמָא ⁹ קָדָם י' וְעַם מִשָּׂה
 נִצְוֹ לֵמָא אֲסִיקְתוּנָא מִמִּצְרַיִם ¹⁰ לְמַמַּת בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵיֵת
 [K לֵיֵת] לְחַמָּא וְלֵיֵת מֵיָא וְנִפְשָׁנָא ¹¹ עֶקֶת בְּמַנָּא הֵדִין
 6 ¹² דְּמִיכְלִיָּה קְלִילִי דְגִיִּי י' בְּעֲמָא יֵת הוּרֹן ¹³ קָלָן וְנִכְיָתוּ
 7 יֵת עֲמָא וּמִיֵּת עַם ¹⁴ סְגִי מִישְׂרָאֵלִי וְאֲתָא עֲמָא לֵיֵת מִשָּׂה
 וְאָמְרוּ הִבְנָא [K תְּבִנָּא] אֲרֵי ¹⁵ אֲחַרְעֲמָנָא קָדָם י' וְעַמְךָ
¹⁶ נִצְיָנָא ¹⁷ צְלִי קָדָם י' ¹⁸ דִּיֵּעֲדֵי מַלְנָא יֵת ¹⁹ הִיּוּיָא וְצְלִי
 8 מִשָּׂה עַל עֲמָא וְאָמַר יֵהוּהָ לְמִשָּׂה עֲבִיד לֵךְ קְלִיא
 [K קְלִיא] ²⁰ וְשׁוּ יֵתִיהָ עַל אֵת וִיְהִי כָל דִּיֵּתִנְכִית [K דְּמַחְנֵי]

1 Rectum est אֲתָא, S אֲתָא, K in textu עַל in margine אֲתָא.
 2 S A מֵאֶל־לֵיאָה, deinde S וְאֶגִּיָּה, BA וְאֶגִּיָּה et sic deinde. K וְאֶגִּיָּה.
 3 A מִנִּיָּהוּן. 4 Sic cum a. S A מִימְסַר, K מִימְסַר. 5 B A K
 וְאִיגְמַר bene. 6 B S A שְׁמָה, K שְׁמָה. 7 B S וְעֶקֶת לְנִפְשָׂא,
 K A וְעֶקֶת נִ. 8 S K אִיִּתְרַעִם, A וְאַתְרַעִם. 9 B S בְּמִשְׂרָאֵל דִּיֵּי.
 pro קָדָם י', A ut cod. 10 A לְמַמַּת, K S לְמַמַּת. 11 S עֶקֶת, K A
 עֶקֶת. 12 A בְּמִיכְלִיָּה. B דִּי מִכְ. 13 A S קָלָן, A praebet חֵדִין,
 A K וּנְכִיָּתוּ, K חֵדִין קָלָן; antea B חֵדִין. 14 S A סְגִיָּא. 15 S
 אֲחַרְעֲמָנָא A אִיִּתְרַעִם cf. vs 5. 16 B נִצְנָא. 17 K S A צְלִי.
 18 S וְנִשְׁלֹו. 19 S חֵיּוּיָא, A חֵיּוּיָא, vs 9 vero in Sing. חֵיּוּיָא et
 חֵיּוּיָא, B K חֵיּוּיָא. 20 Sic וְשׁוּ. Nescio an exciderit ante יֵתִיהָ,
 sed conferatur Grammatica mea syriaca I 338. K B S וְשׁוּ A וְשׁוּיָא.

9 רִיחֵי יְתִיה רִיתְקִיִּים וְעֵבֶד מִשֶּׁה חוּיָא דְנַחְשָׁא וְשִׂיָּה
 עַל אֵת דְּהוּי כַד נָכִית [K נְכִית] חוּיָא יֵת גְּבֵרָא וּמִסְתַּכַּל
 10 בַּחוּיָא דְנַחְשָׁא וּמִתְקִיִּים וּנְטָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׂו
 11 בְּאַבְתִּי וּנְטָלוּ מְאַבְתִּי וְשִׂו 'בְּמַגֵּזַת עֵבְרָאִי בְּמַדְבָּרָא דְעַל
 12 אֲפִי מוּאָב ² מִמְדַּנַּח שִׁמְשָׁא מִתְמָן נְטָלוּ וְשִׂו בְּנַחֲלָא
 13 דְזַרְדִּי מִתְמָן נְטָלוּ וְשִׂו מִעֵבְרָא דְאַרְנוֹן ³ דְּבַמְדַּבָּרָא דְנַפְיִק
 מִתְחֹם ⁴ אֲמֹרָאָה אֲדִי אֲרִנוֹן תְּחֹם מוּאָב בֵּין מוּאָב וּבֵין
 14 אֲמֹרָאָה עַל כֵּין ⁵ יִתְאַמְרֵי בְּסַפְרָא קָרְבִין ⁶ עֵבֶד י' עַל יָמָא
 15 דְסוֹף וְגִבּוֹרֵן עַל נַחֲלֵי אֲרִנוֹן ⁷ וְשִׁפּוֹךְ לִנְחֲלָאִי דְמִדְּבִין
 16 לְקַבִּיל ⁸ לִהְיִית וּמִסְתַּמִּיךְ לִתְחֹם מוּאָב וּמִתְמָן אֲתִיְהִיבַת
 לַחֲוֹן בִּירָא ⁹ הִיא בִירָא דְאַמְרֵי י' לִמְשֶׁה כְּנוֹשׁ יֵת עֲמָא
 10 דְאַתִּין לַחֲוֹן מִיָּא בְּכֵין שִׁבַח יִשְׂרָאֵל יֵת תּוֹשְׁבַתָּא הָדָא
 11 סְקִי בִירָא ¹² שִׁבַּחוּ לֵיהּ בִירָא ¹³ דְהַפְּרוּהָא רַבְרָבָא
 14 כְּלוּהָא רִישֵׁי עֲמָא סְפִרָאִי בַּחוּטְרִיהוֹן ¹⁵ וּמִמְדַּבָּרָא

1 S במגזת, A במגזת עבראי, K במגזת עב' 2 Signa vocalium
 in textibus aramaicis Codicis 1467 cum signo Sewa conjuncta non
 vidi praeter hoc, quod ea utitur forma, quae in textibus hebraeis
 ante Dages usurpatur. In textibus sequentibus haec signa com-
 posita adhibebuntur. S ממדנח A ממדנח K ממד' 3 KBA ה' במ'
 4 S אמור' et sic porro, K A אמר' semper. 5 S יתאמר A יתאמר
 6 K B A דעבד. 7 A ושפוך נתלוא B ושפוך נתלוא A. 8 S לתק
 sic et K A sine Dag. sed vs. 28 ut cod. hic K תיק. 9 K היא.
 10 S ואתין K A B ואתין. 11 S K סקי A סקי. 12 S A שבו.
 13 B S דתפרוהא A דתפרוהא K תפרוהא sine ה'. 14 A ברוהא B כרוהא,
 K ut cod. 15 S A ספראי K antea pro בחוטריהון quod in mar-
 gine est, praebet בקלמסיהון.

19 אַתְּהוֹיֵבֶת לַהוֹן וּמִדְּאֵת־הַיֵּבֶת לַהוֹן ¹ נָחָה עִמָּהוֹן
 20 לָנָח לַיָּא וּמִנָּח לַיָּא ² סִלְקָא עִמָּהוֹן לַרְמָתָא ³ וּמִרְמָתָא
⁴ לַיָּא דְּבַחְקֵי מוֹאָב רִישׁ ⁵ רְמָתָא וּמִסַּחְכֵיָא עַל אֲפִי
 21 בֵּית יִשְׁיִמֹן וְשִׁלַּח יִשְׂרָאֵל אֲזַגְדִּין לֹאֵחַ סִיחוֹן ⁶ מִלְכָּא
 22 אֲמוֹרָאָה לַמִּימֵרִי אִיעֵבֵר בְּאַרְעֵךְ לֹא נִסְטִי בְּחֻקְךָ ⁷ וּבִכְרָם
 לֹא נִשְׁתִּי מִי גֹב בְּאוֹרַח מִלְכָּא נִיזִיל עַד דְּנִיעֵבֵר תְּחוּמֵיךְ
 23 וְלֹא שִׁבַּק סִיחוֹן יֵת יִשְׂרָאֵל ⁸ לַמִּעֵבֵר בְּתַחוּמֵיהּ וְכִנְשׁ
 סִיחוֹן יֵת כֹּל עַמֵּיהּ וְנִפְקַן לַקְדָּמוֹת יִשְׂרָאֵל ⁹ לַיָּמֵד בְּרָא וְאַתָּה
 24 לַיָּהוֹן ¹⁰ וְאַגִּיחַ קָרְבָּא בִישְׂרָאֵל וּמִהַדִּי יִשְׂרָאֵל ¹¹ לַפְתָּגָם
 דְּהָרֵב ¹² וַיִּדִּית יֵת אֲרַעִיהּ מֵאַרְנוֹנָא עַד ¹³ יוֹבְקָא עַד בְּנֵי
 25 עֲמוֹן אֲדִי תִקִּים תְּחוּמָא דְּבְנֵי עֲמוֹן ¹⁴ וְנִסַּב יִשְׂרָאֵל יֵת כֹּל
 קְרֹדֵי הָאֱלִין וַיִּתִּיב יִשְׂרָאֵל בְּכֹל קְרֹדֵי אֲמוֹרָאָה ¹⁵ בְּהַשְׁבוֹן

1 S A נַחָה, K ut cod. 2 S סִלְקָא K A סִלְ. 3 S וּמִרְמָתָא.
 A hic et antea רְמָתָא nomen profert. 4 A לַחִיָּלָה. 5 S
 וּמִרְמָתָא, A רְמָתָא, K vario modo ter. 6 KA מִלְ דְּאֲמוֹרָאָה. 7 KSA
 וּבְכָרָם cf. cp. 20, 17. Zaqef! 8 S לַמִּעֵבֵר K לַמִּעֵבֵר. 9 Attendas
 ad vocalem longam ā uti etiam vs 24 אַרְבַּ et 25, 8 עַל. Usus hic
 promiscue ā et ǎ scribendi in codice Reuchliniano saepissime oc-
 currit cf. dissertatio mea Bemerkungen über die Vocalisation der
 Targume in Actis congressus Orientalistarum. Berolini 1882 I
 p. 181. In KS ā et ǎ saepe a nostro codice recedunt, quod semper
 adnotari non potest. Hic e. c. S habet מְדָב, vs 24 vero חָרַב et
 מְחַרֵּר. A hic praebet חָרַב, חָרַב propter Ittnáhtá; K למְדָבֵרָא hebraizat.
 10 BA וְאַגִּיחַ. Legendum est וְאַגִּיחַ rad. גוּחַ, vs 26 אַגִּיחַ est אַגִּיחַ. A radicem
 נגח sequitur. K וְאַגִּיחַ. 11 K לַפְתָּגָם דְּחָרְבָא. 12 A וַיִּדִּיתוּ.
 13 K יוֹבְקָא; et alibi pro ú, יוֹ ponit — e gr. כְּמִנְיָא vs 28 pro כּוּמִי
 et שְׁלִטָן vs 30 pro שׁוּלִי. 14 K A וַיִּכְבַּשׁ. 15 A בְּהַשְׁבוֹן, S בְּהַשְׁבוֹן
 et sic deinde.

26 וּבְכָל כְּפָרְנֶהָא אֲרֵי חֶשְׁבֹן קָרְתָא דְסִיחֹן מְלֻכָא¹ אֲמֹרֲאָה
 הִיא וְהוּא אֲגִיָּה קָרְבָא בְּמֻלְכָא דְמוֹאָב קְדַמָּא וְנָסִיב יָת
 27 כָּל אֲרַעִיהָ² מִנִּיהָ עַד אֲרֻנֹּקִי עַל כֵּן יִימָרוּן³ מִתְּלֵיאָה
 28 עֻלְוֵי לִהְשִׁבוֹן תַּחְבְּנֵי וְחִשְׁתְּכִלְלֵי קָרְתָא דְסִיחֹן אֲרֵי
 29 אֲקֻדּוּם תְּקִיף כֹּאֲשֵׁא נֶפֶק מִחֶשְׁבֹן עֲבָדֵי קָרְבָא⁴ כְּשִׁלְהִיבִיהָ
 מִקָּרְתָא דְסִיחֹן⁵ קִטְלוּ עֲמָא⁶ וְדִשְׁרוּ בְּלִהִיָּת מוֹאָב לְוֹמְרֵיא
 30 דְפְלִיחִין בֵּית דְחִלִּית⁷ וְדִמְתָּא דְאֲרֻנֹּקִי⁸ וְיֵי לִכּוֹן מוֹאָבֵיא
 31 אֲבַדְתּוּן עֲמָא דְפְלִיחִין לִכְמוֹשׁ מִסַּר בְּנוֹהֵי צִיּוּן וּבְנִתְוִיהָ
 32 בְּשִׁבִיא לְמֻלְכָא⁹ אֲמֹרֲאָה סִיחֹן¹⁰ פִּסְקַת מְלֻכּוֹ מִחֶשְׁבֹן
 33 עָדָא שׁוֹלְטָן מִדִּיבֵן¹¹ וְצִדְיֹו עַד¹² נֶפֶח דְסַמִּיךְ¹³ עַד מִידְבָּא
 וַיְחִיב יִשְׂרָאֵל¹⁴ בְּאֲרַע אֲמֹרֲאָהֵי וְשִׁלַּח מִשָּׁה לְאֵלֵלֹוא
 יָת יַעֲזֹר וְכַבְּשׁוּ¹⁵ כְּפָרְנֶהָא¹⁶ וְתִרְיֹךְ יָת אֲמֹרֲאָה דְחִמְקֵי
 דְאַתְפְּנִיאֹו וְסִלְיֹו לְאֹוֹרַח¹⁷ מִחֲנֹן וְנֶפֶק עֹוג מְלֻכָא דְמִחְנֹן
 לְקִדְמוֹתְהוֹן הוּא וְכָל עַמִּיהָ¹⁸ לְאִגְהָא קָרְבָא¹⁹ לְאֹוֹרַחֵי²⁰

1 B A K דְאִמְרֵי. 2 B S A K מִדְרִיחָה. 3 S מְהֻלְקָא, K A
 מְהֻלְקָא, A דְאִמְרוּן. 4 Punctum inferius in ק dubium. Legendum
 fortasse קדוּם. K S A קדוּם. 5 S בְּשִׁלְהִיבִיהָ, B A בְּשִׁלְהִיבִיהָ,
 K בְּשִׁלְהִיבִי. 6 Dubium num קִטְלוּ an קִטְלוּ B S A קִטְלוּ, K
 קִטְלוּ. 7 S בְּלִהִיָּת. A דְשִׁרְוֵי בְּלִהִיָּת. 8 S רְמֻתָא. A
 רְמֻתָא. 9 B וְיֵי לִכּוֹן A וְיֵי לִכּוֹן. Cf. syr. 10 A דְאִמְרוּר.
 11 A K וְנֶפֶח דְסַמִּיךְ. 12 S עָדָא, A עָדָא, K עָדָא leg. עָדָא.
 13 A וְצִדְיֹוא K וְצִדְיֹוא B וְצִדְיֹוא. 14 Corrigere נֶפֶח. 15 S K על recte. B A עַד. 16 S אֲרַעִיהָ
 בְּאֲרַעִיהָ. 17 K hic et antea בְּשִׁלְהִיבִיהָ. 18 Man. prima הִרְיֹךְ
 m. s. הִרְיֹךְ uti S K. 19 A S מִחְנֹן semper. K הִי cum Raphe!
 20 S A לְאֹוֹרַחֵי, K לְאֹוֹרַחֵי. 21 S לְאֹוֹרַחֵי, A לְאֹוֹרַחֵי. Leg. לְאֹוֹרַחֵי.

34 וְאָמַר י' לַמֶּשֶׁה לֹא תִדְחַל מִנִּיחַ אֵי בִידְךָ¹ מִסִּיחַ יְתִיחַ
 דִּית עֲמִיחַ דִּית אֲרַעִיחַ וְתַעֲבִיד לִיחַ כִּמֵּא² דְּעַבְדָּתָא
 35 לְסִיחֻן מְלַכָּא אֲמֹרָאָה³ דִּי־תִיב⁴ בְּחַשְׁבוֹן וּמַחוּ יְתִיחַ
 דִּית בְּלוּחֵי דִּית לֵל עֲמִיחַ עַד דְּלֵא אֲשַׁתָּאֵר⁵ לִיחַ מְשִׁיחֵיב
 יוּדִיחֵי דִּת אֲרַעִיחַ

XXII. וְנִשְׁלַח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁחוּ⁶ בְּמִישְׁרָאֵי דְמוֹאָב
 2 מִעֲבָדָא לִי־דִדְנָא דִּי־יִחֻי וְחִזָּא בְּלִק בְּרַ צְפוּר יִת לֵל
 3 דְּעַבְדֵי יִשְׂר[אֵל] לִי־אֲמֹרָאָה⁷ וְדִחַל⁸ מִוֹאֲבָאָה מִן קָדָם
 עֲמֵא לִי־חִדָּא אֵי־י סְגִי הוּא⁹ וְעֵקֶת לִי־וֹאֲבָאָה מִן קָדָם בְּנֵי
 4 יִשְׂרָאֵל וְאָמַר¹⁰ מִוֹאֲבָאָה לִי־סְבִי מִדִּין כְּעֵן יְשִׁיחֻן¹¹ קְהֵלָא
 יִת לֵל¹² סְחִרְנָא כִּמֵּא דְמִלְחִיךְ תּוֹרָא יִת¹³ יְחֻקָּא דְחַקְלָא
 5 וְבִלְק בְּרַ צְפוּר מְלַכָּא¹⁴ לִי־מוֹאָב בְּעַדְנָא הֵהוּא וְשִׁלַּח
 אֲזַגְדִּין¹⁵ לִי־זֹת בִּלְעָם בְּרַ בְּעוּר לִפְתוּר אֲרָם דְּעַל¹⁶ פְּרִית
 אֲרַע בְּנֵי עֲמִיחַ לִי־מִקְרֵי לִיחַ לִי־מִימֵר הֵא עֲמֵא נֶפֶק מִמִּצְרַיִם
 הֵא הֵפֵא יִת עֵין שִׁמְשָׁא דִּאר[עֵא] וְהוּא¹⁷ שְׂרִי מִלְּקַבְלֵי
 6 וְכַעַן¹⁸ אֵי־תָא כְּעֵן¹⁹ לִי־זֹת עֲמֵא הִדִּין אֵי־תִקִּים הוּא

1 A מְסִיחַת 2 B A דְּעַבְדָּתָא 3 Fortasse דִּי־תִיב vel דִּי־תִיב
 S A דְּתִיב 4 Cod. בְּחַשְׁבוֹן 5 Cod. לִיחַ K A antea אֲשַׁתָּאֵר
 6 B במְשִׁיחֵיב 7 Manus prima וְדִחַל manus secunda וְדִחַל B A S
 וְדִחַל K וְדִחַל 8 S מִוֹאֲבָאָה et sic semper, B מִוֹאָב 9 K S A
 וְעֵקֶת Cf. תְּבִירָה 22, 34. 10 B A מִוֹאָב 11 Cod. fortasse קְהֵלָא sed
 ה et vocalis exstincta sunt. 12 A סְחִרְנָא K דִּי־בְסִחֵי 13 Cod.
 יִת 14 A לִי־וֹאֲבָאָה 15 K לְבִלְעָם 16 K S פְּרִית A per
 Games. 17 S שְׂרִי K A שְׂרִי 18 K אֵי־תָא A אֵי־תָא
 19 K A לִי־זֹת

מְנִי¹ מֵאֵם² אֲפֹל לֹאֲגָהָא בֵּיה קָרַב וְאֶת־כִּינִיָּה מִן
 אר[עא] אֲרִי יִדְעָנָא יֵת³ דְּו תְּבִירִךְ מִבְּרִךְ⁴ וְדִתְלוֹט
 לִיטִי⁵ וְאֶזְלוֹן סְבִי מוֹאֲב וְסְבִי מִדִּין⁶ וְקִסְמִיָּא בִּידִיהוֹן⁷
 וְאֶתּוֹ לֹחַת בִּלְעָם וּמְלוּלוֹ עִמֵּיהָ⁷ פִּתְגָמִי בְּלִיקִי וְאָמַר⁸
 לַהּוֹן בֵּיתוֹ הֵכָא בְּלִילִיָּא⁸ וְאֶתִּיב יִתְכוּן פִּתְגָמָא כְּמָא
 דְּדִמְלִיל⁹ עִמֵּי וְאֹורִיכוֹ רַבְרְבִי מוֹאֲב עִם בִּלְעָם וְאֶתָּא⁹
 מִימַר מִן ק[דָם] יֵת¹⁰ לֹחַת בִּלְעָם וְאָמַר מִן¹¹ גְּבִרִיָּא הָאֵלִין
 דְּעַמְדִּי וְאָמַר בִּלְעָם קד[ם] יֵת¹² בְּלִיק בְּרִי צַפּוֹר מְלֻכָא
 דְּמוֹאֲב שְׁלַח לֹחֲתֵי הֵא עָמָא¹³ נֶפֶק מִמְצ[רִים] וְחָפָא¹¹
 יֵת עֵין שׁוּמְשָׂא דאר[עא] כְּעֵין [K וְכַעַן] אֵיתָא לֹחַת לִי
 יֵתִיהָ¹⁵ מֵאֵם אֲפֹל לֹאֲגָהָא בֵּיה¹⁶ קָרַב [K קְרָבָא]
 וְאֶת־כִּינִיָּה וְאָמַר יֵת¹² לִבִּלְעָם לֹא תִיזִיל עִמְהוֹן לֹא
 תִּלּוֹט יֵת עָמָא אֲרִי בְּרִיךְ הוּא וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וְאָמַר¹³
 לַרְבֵּבִי בְּלִיק¹⁸ אִיזִילוֹן¹⁹ לֹאֲעַכּוֹן אֲרִי רְעוּא קָדָם יֵת

1 B מאם. 2 Dages punctator adposuisse videtur, S אֲפֹל
 K אֲפֹל לֹאֲגָהָא. 3 S A om. יֵת וְתִבְרִךְ B, habent יֵת וְתִבְרִךְ
 K יֵת et quidem יֵת in margine. 4 S וְדִתְלוֹט errore typo-
 graphi. Vocalem O S semper habet in Impf. 5 S וְאֶזְלוֹן.
 6 A וְקִסְמִיָּא et בִּידִיהוֹן, K וְקִסְמִיָּא. 7 A וְפִתְגָמִי. 8 S A וְאֶתִּיב.
 9 A דְּדִמְלִיל B דְּמִלּוּ ut K, in quo correctum דְּדִמְלִיל. 10 K לִבִּלְעָם.
 11 A גְּבִרִיָּא, B antea מאן. 12 K om. ד. 13 S A נֶפֶק, cod.
 vult Participium נֶפֶק, sed K נֶפֶק. 14 S אֵיתָא K אֵיתָא cf. vs 18.
 A אֵיתָא et לֹחַת semper. 15 S K dispescunt voces B A conjungunt
 מאם et A אֲפֹל. 16 S A קְרָב. 17 S תִּלּוֹט per o semper.
 18 Fortasse אִיזִילוֹן, puncta extincta sunt, at cum punctum ser-
 vatum non super media littera positum sit, sed a parte sinistra e
 videtur insigniri. B S אִיזִילוֹן A אִיזִילוֹן, K אִיזִילוֹן. 19 K S A לֹאֲעַכּוֹן.

14 דָּלָא לַמִּשְׁבָּקִי לַמִּיזֵל עִמְכֻן. וְקָמוּ רַבְרָבֵי מוֹאָב וְאָתוּ
 15 לְאוֹת בְּלֹק וְאָמְרוּ ² סְרִיב בִּלְעָם לַמִּיתִי עִמָּנָא. וְאוֹסִיף
 16 עוֹד בְּלֹק ³ שָׁלַח רַבְרָבִין סְגִיָּאִין דִּיקוּרִין מֵאֲלִין. וְאָתוּ
 לְאוֹת בִּלְעָם וְאָמְרוּ לֵיהּ ⁴ כְּדֹנָן אָמַר בְּלֹק בַּר צְפוּר לֹא כַעֲן
 17 תַחֲמַנְעַנְע מִלַּמִּיתִי לְאוֹתִי. אֲדִי יִקְרָא אִיקְוִינְךָ לְהוֹדָא ⁵ וְכָל
 דְּחִימָר לִי ⁶ אֲעַבִּיד דְּאִיתָא ⁷ כַּעֲן לוֹט לִי ית עִמָּנָא הֲדִין.
 18 וְאִתִּיב בִּלְעָם וְאָמַר לְעַבְדֵי בְּלֹק אִם יִתִּין לִי בְּלֹק מְלִי
 בֵיתִיהּ כֹּסֶף ⁸ וְדָהָב לִית לִי רֶשֶׁן לַמִּיעֵבֵר עַל גְּזִירַת
 19 מִימְרָא דִּי ⁹ אֲלֹהֵי ¹⁰ לַמִּעֵבֵר דְּעִירַתָּא אִו רַבְתָּא. וְכַעֲן
 אִוְדִיכוֹ כַּעֲן הֵכָא אִם אֲתוֹן בְּלִילִיא דְּאֲדַע בִּיא יוֹסֶף י'
 20 לַמְּלִיא עִמִּי. וְאִתָּא מִימַר מִן קָדָם י' לְאוֹת בִּלְעָם
 בְּלִילִיא וְאָמַר לֵיהּ אִם לַמְקַרִי ¹¹ לֶךְ אָתוּ ¹² גְּבַרִיא קוּם
 אִיזִיל ¹³ עִמְהוֹן וְבָרַם [K וְלַחֹדֵר] ית פַּתְגָּמָא דְּאֲמַלִּיל עִמְךָ
 21 יִתִּיהּ חֲעַבִּידִי. וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא ¹⁴ וְזָרִיז ית ¹⁵ אֲתַנְיָה
 22 וְאִזֵּל עִם רַבְרָבֵי מוֹאָב. וְתַקִּים רֹגְזָא דִּי אֲדִי ¹⁶ אִזֵּיל הוּא

1 A om. דלא et in praecedente ארי לית רשיא. 2 Fortasse סְרִיב, sed majorem habet speciem veritatis. A S סְרִיב 3 B A וְכָל, K לְמִשְׁלַח, שְׁלַח. 4 A S כְּדֹנָן semper, at K כְּדֹנָן. 5 S A וְכָל, K וְכָל. 6 S אֲעַבִּיד, A אֲעַבִּיד quod solum ex imitatione vocalium babylonicarum explicatur. 7 K semper כַּעֲן. 8 K S A וְדָהָב propter Ittnáhtá. 9 K אֲלֹהֵי. 10 Cod. sic juxta מִימְרָא S מִימְרָא juxta מִימְרָא. A לְמִשְׁבָּקִי. 11 Vocalis non satis certa. A deinde אִתוּ. 12 A גְּבַר. 13 Vocalis non satis certa. S A עִמְהוֹן. 14 Manus prima זָרִיז, manus sec. cum K S A זָרִיז. 15 S אֲתַנְיָה et sic semper, A אֲתַנְיָה semper. K אֲתַנְיָה. 16 Lectio certissima est.

1 וַאֲחַזְעָר מְלֹאכָא דִי בְאֹרְחָא ² לִשְׁטָן לִיהּ וְהוּא
 23 רְכִיב עַל אֲתִנּוּהּ וְתִרְיָן ⁴ עוֹלֵי־מֹוֹהִי עֲמִיהּ ⁵ וְחֹזֶת אֲתִנָּא
 יֵת מְלֹאכָא דִי מֵעֵתָד בְּאֹרְחָא ⁶ וְחֹרְבִיהּ שְׁלִיפָא בִידֵיהּ
 7 וְסִטְחָ אֲתִנָּא מִן אֹרְחָא ⁸ וְאֹזְלָת בְּחַקְלָא וּמַהָא בִלְעָם יֵת
 24 אֲתִנָּא לֹאֲסִטְוֹתָהּ לְאֹרְחָא וְקָם ⁹ מְלֹאכָא דִי בִשְׁבִיל
 25 כְּרַמֵּיָא אֲתִרָא דְגִדִּירָא ¹¹ מִיכָא דְגִדִּירָא מִיכָא וְחֹזֶת
 אֲתִנָּא יֵת מְלֹאכָא דִי ¹² וְאֲדַחֲקֶת [K וְאֲדַחֲקֶת] עִם לְוֹתֵלָא
 וְדַחֲקֶת [K וְדַחֲקֶת] יֵת ¹³ וְגִלָּא דְבִלְעָם בְּלוֹתֵלָא וְאוֹסִיק
 26 לְמִמַּהָתּוּ וְאוֹסִיק מְלֹאכָא דִי ¹⁵ עֵבֶר וְקָם בְּאַחֵר עֵק
 27 דְלִית אֹרְחָא ¹⁶ לְמִסְטֵי לְיַמֵּינָא וְלִסְמֵלָא וְחֹזֶת אֲתִנָּא
 יֵת מְלֹאכָא דִי וְרִבְעֶת תְּחִילַת בִלְעָם ¹⁷ וְתִקֶּת לְוַגְזָא דְבִלְעָם
 28 וּמַהָא יֵת אֲתִנָּא בְּחוּטְרָא וּפִתַּח יֵת פְּוִמָּא דְאֲתִנָּא
 18 וְאֲמַרְת לְבִלְעָם מָא ¹⁹ עֲבָדִית לִךְ אֲדִי ²⁰ מִחוּתָנִי דִנָּן
 29 תֵּלִית זְמַנִּיק וְאֲמַר בִלְעָם ²¹ לֹאֲתִנָּא אֲדִי הִיִּיכַת בִּי אֱלֹו

1 S A וַאֲחַזְעָר; S מְלֹאכָא semper, A vero מְלֹאכָא 2 A לִשְׁטָן
 B למססן, K לִשְׁטָן, idem deinde iterum אֲחַזְעָר. 3 S רְכִיב, K רְכִיב,
 A ut cod. 4 B עוֹלֵי, K עוֹלֵי. 5 K וְחֹזֶת, m. s. וְחֹזֶת.
 6 B וְחֹרְבָא. 7 S K סִטְחָ. 8 A וְאֹזְלָת, K וְאֹזְלָת.
 9 K מְלֹאכָא, deinde שְׁבִיל. 10 Ita cod. nihilominus כְּרַמֵּיָא
 legendum est ut S A K. 11 A post מִכָּא habet דְגִדִּירָא, B S ut cod., K praebet גִּדְרָא. 12 B A וְאֲדַחֲקֶת, deinde וְדַחֲקֶת;
 B וְדַחֲקֶת et לְוֹתֵלָא. 13 Sic S-K, Cod. alibi רְגִל, A רְגִל. 14 Sic
 cum codex. A S habent אֵ. 15 A לְמִעֵבֶר, B לְמִעֵבֶר. 16 A
 לְמִינָא, K deinde וְסִמְלָא. 17 Manus prima וְתִקֶּת, manus
 secunda וְתִקֶּת cum A S; B וְתִקֶּת. 18 K A וְאֲמַרְת, S וְאֲמַרְת.
 19 S עֲבָדִית A עֲבָדִית K עֲבָדִית. 20 S מִחוּתָנִי, B A מִחוּתָנִי. 21 Ita
 codex per נ, male.

30 פֹּון אִית הָרְבָא בִיּוּדֵי אַרְי כַּעַן קְטֻלְתִּיךְ וְאַמְרַת אֲתֵנָא
 לְבַלְעֵם הֲלֵא אֲנָא אֲתֵנְךָ ¹ דְּרַכִּיבַת עֲלַי מִדְּאִיתְךָ עַד יוֹמָא
² הַדִּין ³ הַמִּילָה אֲלִיפְנָא לְמַעַבְד לִךְ כְּדִין וְאַמְר לֵא
 31 וְגַלֵּא ⁴ יֵת עֵינֵי בַלְעֵם וְהוּא יֵת ⁵ מְלֹאכָא דֵי מַעְתָּד
 בְּאוּרֵהָא דְהַרְבִּיזָה שְׁלִיפָא בִידֵיהָ וְכַרְע וְסַגִּיד ⁶ לְאַפּוּרֵי
 32 וְאַמְר לֵיה מְלֹאכָא דֵי עַל מֵא מַהֲיֵתָא יֵת אֲתֵנְךָ ⁷ דְנֵן תְּלִית
 זְמַנִּין הֵא אֲנָא ⁸ נְפֻקִית לְסֻטָן אַרְי גַּלֵּי קְדָמֵי ⁹ דְאֵת רַעִי
 33 לְמִיזֵל בְּאוּרֵהָא ¹⁰ לְקַבְלֵי ¹¹ וְהִזְתֵּנִי אֲתֵנָא וְסַטְת בֵּן
 קְדָמֵי דְנֵן תְּלִית זְמַנִּין ¹² אֲלוֹ פֹּון לֵא סַטְת ¹³ מִן קְדָמֵי אַרְי
 34 כַּעַן אָה יֵתךְ קְטֻלִית דִּיֵּתָה קְיִימִית וְאַמְר בַּלְעֵם
 לְמֹלֹאכָא דֵי ¹⁴ הַבֵּית אַרְי לֵא ¹⁵ יִדְעֵנָא דְאֵת מַעְתָּד
 35 לְקְדָמוּתֵי בְּאוּרֵהָא וְכַעַן אִם בִּיש ¹⁶ בְּעֵינְךָ אִיתוּב לֵי וְאַמְר
 מְלֹאכָא דֵי לְבַלְעֵם ¹⁷ אִיזִיל עִם ¹⁸ גְּבַרֵּיָא וְבַרְם יֵת שְׁתַּגְּבֵיָא

1 B S הַרְכַּבְתָּ K הַרְכַּבְתָּ A Hebraismus, הַרְכַּבְתָּ B S. 2 B דִּין
 pro הַדִּין. 3 S הַמִּילָה אֲלִיפְנָא Leg. cum A in quo
 deinde אֲלִיפְנָא K הַמִּילָה. 4 Ita cod. 5 K אַפֵּי. 6 S
 et sic deinde, A ut cod. 7 A נְפֻקִית לְסֻטָן. 8 Dagesch
 in ה erasum est K B דְּאִתְרַעִי A רַעִי. 9 K לְקַבְלֵי. 10 K S A
 deinde A אֲתֵנָא ut K. 11 B A contraxit in unam vocem. 12 K
 deinde אֲלִיפְנָא K. 13 S K הַבֵּית recte, A תְּבִיטָה. 14 Sic
 cod. exspectatur יִדְעֵנָא S יִדְעֵנָא K ut cod., A יִדְעֵנָא. Deinde A B
 דְּאֵת אַרְי pro אַרְי אִתְרַעִי. 15 A בְּעֵינְךָ pro בְּעֵינְךָ. 16 A אִיזִיל.
 17 A גְּבַרֵּיָא. 18 Pro hoc וְבַרְם (וְבַרְם K) quod in textu extinctum
 est, legi jubet circulus criticus super ם positus, qui ad lec-
 tionem in margine positam nos remittit, ubi וְבַרְם scriptum est.
 In textu hebraeo legitur וְבַרְם, cujus in Targumo duplex exstat
 interpretatio, quarum altera est וְבַרְם, altera וְבַרְם. A וְבַרְם, B S
 וְבַרְם.

דָּאֲמַלְיִל עִמָּךְ יִתִּיחַ תַּמְלִיל וְאֶזְל בִּלְעָם עִם רַבְרָבִי בְּלֹקִי
 36 וְשָׁמַע בְּלֹק אֲרִי ¹ אֵתָא בִלְעָם וְנִפֵּק לְקַדְמוּתִיהּ לְקַרְתָּא
 37 דְּמוּאָב דְּעַל תַּחֲוּם אֲרִנּוֹן דְּבַסְטָר תַּחֲוּמָאִי וְאָמַר בְּלֹק
 לְבִלְעָם הֲלֵא ² מְשַׁלַּח שְׁלֵחִית לְוֹתְךָ לְמִקְרִי לֵךְ לְמֵא
 לֵא אֵתִיתָא לְוֹתִי הֲבִקּוּשְׁטָא הָוִיתָא ³ אָמַר לִית אֲנָא יָכִיל
 38 לְיִקְרוּתְךָ וְאָמַר בִּלְעָם לְבְּלֹק הֵא אֵתִיתִי לְוֹתְךָ כְּעָן
 דְּהִמְיָלִל יָכִילנָא לְמַלְלֵא מִדְּעָם פִּתְגָמָא ⁵ דִּישְׁוִי י' כְּפוּמִי
 39 יִתִּיחַ אֲמַלְיִל וְאֶזְל בִּלְעָם עִם בְּלֹק ⁶ וְאֶעְלִיחַ לְקַרְיָת
 40 מְהוּזוּוּחִי ⁷ וְנָכַס בְּלֹק תּוּרִין וְעָן ⁸ וְשַׁלַּח לְבַל[עם]
 41 וְלִרְבִּיָא דְעַמִּיחַ וְהוּוּהּ בְּצַפְרָא וְדַבֵּר בְּלֹק יִת בִּלְעָם
 דְּאֶסְקִיָּה ⁹ לְרִמַּת דְּחַלְתִּיחַ וְחִזָּא מִתְמִין ¹⁰ קָצַח מִן עֲמָאִי

XXIII. וְאָמַר בִּלְעָם לְבְּלֹק ¹¹ בְּנֵי לִי הֲנָא ¹² שְׁבַעָה ¹

מִדְּבַחִין וְאֶתְקִין לִי הֲנָא שְׁבַעָה תּוּרִין וְשְׁבַעָה זְכוּרִין ¹³ וְעֵבֶד ²

בְּלֹק כְּמָא ¹⁴ דְּמַלְלֵל בִּלְעָם ¹⁵ וְאֶסְקֵךְ בְּלֹק וּבִלְעָם תּוּר וְדַכֵּר

עַל כָּל ¹⁶ מִדְּבַחִי וְאָמַר בִּלְעָם לְבְּלֹק אַתְעַתֵּד עַל עַלְוֹתְךָ ³

1 S hic אָתָא ut A. 2 S A מִישְׁלַח, A deinde שְׁלַחִית. 3 A

הַשְׁוִי. 4 K S ut codex מִיְכָל. A מִיְכָל. 5 A הַשְׁוִי.

6 A וְאֶתָּהוּ pro וְאֶעְלֵ in S. 7 S וְנָכַס, K A וְנָכַס. 8 K וְשַׁדֵּר.

9 S A רִמַּת, K ut cod. 10 K S A קָצַח deinde דְּחַלְתִּיחַ. 11 Glossa

masorethica in K jubet: כָּל לִישְׁנֵי בְּנִיחַן כַּח' כֵּן [הַ] וְכָל לִישְׁנֵי

אֲרַמִּי א' כַּח' בִּר מִן ב' בַּח' 12 S K שְׁבַעָה semper, A שְׁבֵי K deinde

מִדְּבַחִין, sed alibi מִדְּבֵי. 13 S וְעֵבֶד. 14 Ita codex cum signo

illo super ל quod exortum est ex manus primae et — manus

secundae. Quaeritur num legendum sit דְּמַלְלֵל an דְּמַלְלֵל. S A

דְּמַלְלֵל, K דְּמַלְלֵל. 15 Sec. m. וְאֶסְקֵךְ ut A K S אֶסְקֵךְ. 16 K

מִדְּבַחִי.

וְאָהֶךָ ¹ מֵאֵם יֵעָרַע מִי מֵר מִן קֶדֶם י' לִקְדָמוֹתַי וּפְתַגְמָא
² דְּיִהְיֶינִי לִי וְאֶהְיֶי לִי וְאֶזֶל ⁴ יְהִי־לִי ⁵ וְאֶרְעֵ מִימֵר מִן קֶדֶם
⁶ בְּבִלְעָם וְאָמַר קְדָמוֹתַי יֵת שְׁבַעַה מְדַבְּחִין סְדוּיִת וְאֶסְיִקִית
⁷ תּוֹר וְדַכְרִי עַל כָּל מְדַבְּחֵי וְשׁוּי י' פְתַגְמָא ⁸ בְּפֹמֵא דְבִלְעָם
⁹ וְאָמַר תּוֹב לֹחַת בְּלִיק וְכַדִּין תַּמְלִילִי וְתָב לֹחְתִיהָ וְהָא
¹⁰ מֵעַתָּה עַל עֲלִיתִיהָ הוּא וְכָל רַבְרָבֵי מוֹאָבִי וְנִטְל מִתְלִיָּה
¹¹ וְאָמַר מִן אֲרִים ⁹ דְּבַרְנִי בְלִיק מְלַכָּא דְמוֹאָב מְטוּרִי ¹⁰ מִדְּנִהָא
¹² אֵי־לֹחְתִיהָ ¹³ דְּלֹא לִטְיָה אֵל ¹⁴ וְנִמָּא אֲתִרְכִיָּה דְלֹא תִרְכִיָּה
¹⁵ י' אֲרִי מְרִישׁ טוּרִיא הִזִּיתִיהָ ¹⁵ וְמִירְמִתָּא סְכִיתִיהָ הָא
¹⁶ עֲמָא בְּלִהוּדִיָּהוֹן עֲתִידִין דִּי־חֶסְנוֹן ¹⁶ עֲלֵיָּמָא וְכַעֲמִיָּא לֹא
¹⁷ יִדְרִגוּן גַּמִּירָאִי מִן יָכוֹל לִמְמֵי ¹⁸ דְּעֻקְרָא דְּבֵית יַעֲקֹב
¹⁹ דְּאֲמִיר עֲלִיָּהוֹן ¹⁹ דִּי־סַגּוֹן כַּעֲפִירָא דְּאֲרֵעָא אִו ²⁰ הָדָא מֵאֲרַבַּע
²¹ מְשִׁרְיָתָא דִּישְׂרָאֵל תַּמּוֹת נַפְשֵׁי מוֹתָא דְקָשִׁיטוּהוּ ²² וְיִהְיֶי

1 B מאם in unam voc. contr. 2 Prima manus דִּי־הוּא secunda דִּי־הוּא. In suffixo legendum est לִי pro לִי. S A דִּי־הוּא. 3 S A דִּי־הוּא ut antea אֶהְיֶי et וְאֶהְיֶי. 4 S K וְאֶהְיֶי, A ut cod. 5 B A S K וְעָרַע. 6 A לֹחַת בְּלִי, deinde לִיָּה pro קְדָמוֹתַי. 7 A מְדַבְּחָא male. 8 A בְּפֹמֵא בְלִי. 9 S דְּבַרְנִי KA ut cod. 10 B A מְדַבְּחָא, S מְדַבְּחָא recte, K מְדַבְּחָא. 11 S לִיָּה semper, A אֵי־לֹחְתָא, deinde לִיָּה, K ut plerumque אֵי־לֹחְתָא et לִיָּה. 12 Fortasse אֵלִיָּה, sed lectio אֵל majorem speciem veritatis habet. K A אֵלִיָּה S אֵלִיָּה. 13 A om. ד. 14 K וְנִמָּא. 15 S A סְכִיתִיהָ et מִירְמִתָּא praeterea וְעֻקְרָא, K וְעֻקְרָא. 16 S K עֲלֵי et B S A וְכַעֲמִיָּא. 17 B S A וְיִדְרִגוּן, K וְיִדְרִגוּן. Num ה pro ה legendum? 18 S A וְכַעֲמִיָּא. 19 B A om. ד. 20 B וְיִהְיֶי. 21 Utrumque ā incertum. A deinde תַּמּוֹת, K מְשִׁרְיָתָא. 22 K וְיִהְיֶי.

11 סוּפֵי כֹתֶהוּן. וְאָמַר בְּלֹק לַבִּלְעָם מֵא עֲבֹדָת [K עֲבֹדָתָ] לִי.
 12 לְמַלֵּט [K לְמַלֵּט] סֵנְאִי² דְּבִרְתֶּךָ [K דְּבִרְתֶּךָ] וְהָא
 13 בְּרָא³ מִבְּרַכַת לַהוּן. וְאָתָב וְאָמַר הֲלֹא יָת⁵ דִּישׁוּי י'⁴
 14 בְּפֹנֵי יָתִיה⁶ אֲשֶׁר לְמַלְלָאִי. וְאָמַר לִיָּה בְּלֹק אֵיתָא
 15 כְּעָן עֲנִי לְאַתְר אֹחְתֶךָ דִּתְחַזְיִנְיָה מִתְמָן לְאֹחַד⁸ קְצַתִּיה
 16 תְּחַזִּי⁹ וְלוֹלִיָּה לֹא תְחַזִּי וְתִלוּשִׁיה¹⁰ לִי מִתְמָן. וְדַבְרִיה
 17 לְחַקֵּל סְכוּחָא לְרִישׁ¹¹ דְּרַמְתָּא וּבְנָא¹² שְׁבַעָה מְדַבְּחִין
 18 וְאֶסִיק תּוֹר¹³ וְדַכְר עַל כָּל מְדַבְּחֵי. וְאָמַר לְבְּלֹק אַחְעָד
 19 הֵכָא עַל¹⁴ עֲלִתְךָ וְאַנָּא¹⁵ אֹחַזְמַטִי עַד כָּאִי¹⁶ וְאַרְע מִיַּמֵּר
 20 מִן קָדָם י' בַּבִּלְעָם וְשׁוּי פְתַגְמָא בְּפֹמִיָּה וְאָמַר תּוֹב
 21 לֹאֵת בְּלֹק וְכַדִּין תְּמַלִּילִי. וְאַתָּא לֹאֵתִיה¹⁸ וְהוּא מְעָד
 22 עַל עֲלִתִיה דְּרַבִּיבֵי מְנַאֵב עֲמִיָּה וְאָמַר לִיָּה בְּלֹק מֵא
 23 מְלִיל י'. וְנָטַל²⁰ מִתְּלִיָּה וְאָמַר קוּם בְּלֹק וְשַׁמַּע²¹ אֲצִית
 24 לְמִיַּמֵּי בַר צְפוּרִי. לֹא כְמַלְיָי בְּנֵי אֲנָשָׁא מִיַּמֵּר אֵלֵיהָא
 25

1 A למילט. 2 B דברתך. 3 A ברקת, K ברקת. 4 Prima manus ואתיב, K A ואתיב. S ואתיב. 5 B דישוי, at די in fine lineae. K דישוי. 6 Man. pr. אשר, man. sec. אשר, S A אשר. K אשר. 7 S דתחזיניה!! דתחזיניה A. 8 A קצתיה. B דתחזי. 9 S וכוליה!! וכוליה A. Omnes uno loco scriptionem plenam habent. 10 B om. לי. K לי cum Dag. 11 S K hoc loco רמתא, A רמתא. 12 K S iterum שבעה, K iterum מדב' מדב'. 13 K hic et antea ודכר cf. דקב, 22, 18. 14 K hic et antea עלתך. 15 Prima manus אוחמטי, secunda אוחמטי. K B S A אוחמטי. 16 K B A S ויערע. 17 A לבל'. 18 B A וקח. 19 Sic! Vocalis e in ל in codice lineola oblita est, sed facile legitur, K S A מליל. Antea B מה. 20 Cod. מליל A S מה. 21 Manus prima אצית, secunda אצית ut S A K אצית.

בְּנֵי אֲנָשָׁא אֲמִירִין וּמַלְכֵּדְבִין דְּאֵתָּה לֹא¹ כְּעֹבְדֵי [K עֲבָדֵי]
 בְּנֵי² בְּסָרָא דְּאֲמִירִין גְּדִירִין לְמַעַבְדֵּי תִּבְיִין וּמַתְמַלְכִין³ הוּא
 אֲבִיר וְעֵבִיד⁴ וְכָל מִימְרֵיהּ מִתְקָיִים. הֵא בִּרְכָן קְבִילִית²⁰
 אִי־בְרַחֲמֵיהּ לְיִשְׂרָאֵל וְלֹא אֲתִיב בְּרַכְתִּי⁶ מִנִּיהּ. אֲסַחֲכְלִית²¹
 דְּלִית פְּלִהִי גְלוּלִין בְּדַבִּית יַעֲקֹב וְאֵת לֹא עֲבָדֵי לְיֵאוֹת
 שְׁקָר⁸ בִּישְׂרָאֵל מִימְרָא⁹ דִּי אֱלֹהֵהוּן¹⁰ בְּסַעֲדָהוּן וּשְׂכִינַת
 מְלַכְהוּן בִּישְׂרָאֵל¹¹ אֵל דְּאֲפָקִינוּן¹² מִמִּצְרַיִם¹³ חֹקֶפָא¹⁴
 דְּרוּמָא דִּי־לִיהּ. אֲרִי לֹא¹⁵ נִהְשִׂיא¹⁶ צָבָן דִּי־יֵטֵב¹⁷ לְדַבִּית
 יַעֲקֹב דְּאֵת לֹא קְסָמִיא רֵעֵן¹⁸ בְּרַבּוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּעֵדָן
 יַחְאֲמֵר לְיַעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל מָא עֲבָד אֱלֹהֵא. הֵא עֲמָא
 כְּלִיתָא¹⁹ שְׂרִי וְכֹאֲרִיא יַחְנַטֵּל לֹא יִשְׂרִי בְּאַרְעֵיהּ עֵד
 דִּי־קָטוּל²⁰ קָטוּל וְנַכְסֵי עֲמִמִּיא יִידַח. וְאֲמֵר בְּלִיק לְבַלְעֵם
 אֵת²¹ מַלְט לֹא²² תְּלוּטִינוּן אֵת בְּרַכָּא לֹא תִּבְרַחֲמֵינוּן.
 וְאַתָּב בַּלְעֵם וְאֲמֵר לְבִלְיָק הֲלֹא מְלִילִית עֲבִיד [K לְנוֹתָד]²³

1 אֲמִיר K דְּהוּא אֲמִיר וְלֹא יַעֲבִיד A. 2 K B A בְּשָׂרָא. 3 A וְלֹא יַעֲבִיד. 4 S A hie וְכָל, K om. ו. 5 Vocalis e in אִי־בְּ lineola est oblita cf. antea p. 25, Not 19. B A וְאֲבָרְכָב; K om. ו; S A in praecedente קְבִיר bene. 6 B A מְנַהוּן, K בְּרַכְתָּא מִנִּיהּ. 7 K B S A לִית, omisso ו, K דְּפִלְחִי. 8 K שְׁקָר. 9 B om. ד. 10 S בְּסַעֲדָהוּן, A בְּסַעֲדָא. 11 A מְלַכְהוּן. 12 B A אֱלֹהֵא. 13 K S A ut cod. !!! מִמִּצְרַיִם propter Ittnáhtá. 14 B A חֹקֶפָא et deinde דְּלִיהּ. K חֹקֶפָא. 15 K A deinde קְסָמִיא S vero קְסָמִי. 16 S צָבָן uti codex et S in רֵעֵן, K A et צָבָן. 17 B בְּרַבִּית. 18 B בְּרַבִּית. 19 Šewa litterae ō eodem atramento quo antea vocalis e bis lineolá superductá mutata est, hic in — mutatum. Hinc S שְׂרִי, A K שְׂרִי. 20 K קָטוּל. 21 B A K מִילַט et תְּלוּטִינָה. 22 B תְּלוּטִינוּן et מִילַט. 23 Vocalis e in הַ atramento pallido in — mutata.

27 לַמַּיִמַר ¹ כָּל דַּיְמֵלַיִל י' יִתִּיחַ אֲעֵבִידִי וְאָמַר בְּלֹק
 לַבִּלְעָם ² אֵיחָא כַּעַן אֲדַבְרִינֶכָּךְ ³ לְאַחַר אוֹחֶיךָ ⁴ מֵא אִם
 תְּהִי רָעוּא מִן [om. K] מִן קָדָם י' וְתִלְוֹטִיחַ לִי מִתְּמִיךְ.
 28 וְדַבֵּר בְּלֹק יִת בִּלְעָם לִרְיִשׁ ⁵ רִמְחָא דְמִסְחָמִיא עַל אִפֵּי
 29 בֵּית יִשְׁיִמְךָ וְאָמַר בִּלְעָם לְבְּלֹק ⁶ בְּנֵי לִי הֲכֵא שְׁבַעַה
 מִדְּבֹחִין וְאַתְקִין לִי הֲכֵא שְׁבַעַה תּוֹרִין וְשְׁבַעַה דְכּוֹרִין
 30 וְעַבְד בְּלֹק כְּמֵא וְאָמַר בִּלְעָם ⁷ וְאַסִּיק תּוֹר וְדַכֵּר עַל ⁸ כָּל
 מִדְּבָחִי

XXIV. וְחֹזָא בִּלְעָם אֲרִי ⁹ תְּקִין קָדָם י' לְבִרְכָא יִת
 יִשְׂרָאֵל [אל] וְלֵא ¹⁰ הֲלִיךְ כּוֹזֵמִן בְּזִמְן אֲלֵהִיךְ לְקִדְמוֹת
 11 נְהַשִּׁיא וְשׁוּי ¹² לְמַדְבְּרָא אֲפוּהִי וְזָקַם בִּלְעָם יִת עֵינֹוהִי
 וְחֹזָא יִת יִשְׂרָאֵל ¹³ שְׂרִי לְשִׁבְטוֹהִי וְשִׁרְת עֲלוֹהִי רוּחַ
 3 נְבוֹאָה מִן קָדָם י' וְנָטַל מִתְּלִיחַ וְאָמַר ¹⁴ אֵימַר בִּלְעָם בָּר
 בְּעוֹר וְאֵיבֹור גְּבִרָא ¹⁵ דְּשִׁפִּיר הָזִי אֵימַר דְּשִׁבַּע מַיִמַר מִן

1 S A hic כל, K כל! A deinde הי ומליל 2 Ita cod. A אָהָא.
 3 A אֵיחָא אוֹחֶיךָ אֲחֵיךָ מֵאִים יִתִּי male. 4 B מאם. 5 A רְמִחָא
 דְּפִטוֹר דְּאַסְחָמִיא. 6 B בנה ut antea. 7 Uti vs 26 sic et hic
 e in ו mutatum est in — atramento pallido. 8 Atramento
 pallido corr. in כל, ideo S A כל K כל. 9 S תְּקִין, A טָב, K תְּקִין,
 10 Atramento pallido הֲלִיךְ mutatum in הֲלִיךְ, S A הֲלִיךְ. K in
 textu אֵל, in margine חֵלֶךְ. 11 A S נְהַשִּׁיא K נְהַשִּׁיא. 12 Cod.
 וְשׁוּי לְקַבֵּל B. וְשׁוּי לְקַבֵּל הַעֲבָדוֹ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבְּרָא אֲפוּהִי.
 A addit וְשׁוּי לְקַבֵּל הַעֲבָדוֹ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבְּרָא אֲפוּהִי.
 K post וְשׁוּי in margine inserit וְשׁוּי לְקַבֵּל הַעֲבָדוֹ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבְּרָא אֲפוּהִי.
 13 Atramento pallido in ו mutatum. 14 B A אָמַר = אָמַר. Sic et
 A אָמַר sed לשבט ut cod., K שְׂרִי. 15 Dubium num וְשִׁפִּיר an וְשִׁפִּיר. S A וְשִׁפִּיר.

קדם¹ אל דהיזו² מן קדם שדי הזי שכיב ומתגלי ליהי
 5 6 מ³ טבא ארעך יעקב בית⁴ משרך ישראל כנח לין
 דמזבירין כגנת⁵ שקרא⁶ על פרת כבוסמרא⁷ דנצב
 7 כארזין דנציבין על מרא יסגי מלכא⁸ דחרבא מבנוהי
 דישלוט בעממין סגיאין⁹ דיתקם מאגג מלכיה¹⁰ דתנשל
 8 מלכותיה: אל דאפיקינן ממצרים תוקפא דרומא¹² דיליה
 יכלין בית [K בני] ישראל נכסי עממרא¹³ סנאיהון¹⁴ דבבזח
 9 מלכיהון יתפנקון¹⁵ דארעתהון¹⁶ יחסנון¹⁷ דנוח ישרי
 בתקום כאררא¹⁸ ולכ'יתא לית דיקימיניה¹⁹ בריכך יהון
 10 בייכין דליטך יהון ליטין²⁰ ותקים רוגזא דבלק
 בבלעם²¹ ושקפינו ליהוהי ואמר בלק לבלעם למלט
 22 סנא²³ קרייתך והא ברנא מברכת ליהון דנן תלת זמנין

1 K hoc loco יי pro אל. 2 A om. מן, B praebet. 3 A B
 hebr. מ. 4 K S משרך A משרך. 5 A שקרא, B שקרא;
 K שקרא. 6 K B S A העל. Quodsi hoc loco pro עלי נהר
 positum est על פרת de origine babylonica hujus interpretationis
 cogitandum est. 7 A B הנציב Nonne נציב in Participio?
 8 S A דחרבא. 9 K יתקם S A יתקום, A מאגג. 10 A
 יתנשל K יתנשל. 11 A B אלקא. 12 Man. sec. mutavit in
 ד, et ד atramento pallido in unam litteram conjungens.
 A דל S B דל. 13 B שנא. 14 A ובבזח. 15 S
 יתפנקון A יתפנקון. 16 S A יחסנון. 17 S B יתנוח.
 18 Duplex lectio indicatur ליתא et ליתא quibus conjunctis oritur
 vocalis forma — in codice. A S וכליתא. Deinde A מלכו
 דיקימיניה משרך יהון וג'. 19 Sic codex cum
 S K pro בריכך. Sic et ליטך ut S K. 20 Man. sec. ותקים
 ut S A. 21 K in textu ושקפינו, in margine ושקפינו, B S
 ושקפינו. 22 B שנא. 23 A קרייתך, B קרייתך.

11 וּכְעַן ¹ אֵיזִיל לִךְ לֹאֲתַרְךָ אֲמֹרִית יִקְרָא ² אֵיִקְרִינְךָ וְהָא
 12 מְנַעַךְ י' מִן יִקְרִי וְאָמַר בִּלְעָם לִבְלִיק הֲלֵא ³ אֵסָּה עִם
 13 אֲזַגְדְּךָ ⁴ וְשִׁלַּחְתָּא לִרְחִי מְלִילִית לִמְיַמְרִי אִם זִתִּין לִי
 14 בְלִיק מְלִי בֵיתִיהָ כֶּסֶם ⁵ וְדוּחָב לִית לִי רִשׁוֹ לִמְעַבְרָה עַל
 15 גְזִירַת מִימְרָא דִי' ⁶ לִמְעַבְדָּה טַבְתָּא אִוּ בִשְׁתָּא מִדְעוּתִי
 16 דִיִּמְלִילִי י' יִתִּיה אֲמַלְלִי וּכְעַן ⁸ הָאֲנָא אֵזִיל לִעֲמִי אִיתָא
 17 ⁹ אֲמַלְכִינְךָ מָא דִתְעַבִּיד ¹⁰ וְאֶחָוִי לִךְ ¹¹ מָא דִיעַבִּיד עֲבָא
 18 הַדִּין לִעֲמִךָ בְּסוּסִים יוֹמִיָאִי וְנִשְׁלַל מִתְלִיהָ וְאָמַר אִימַר
 19 בִלְעָם בָּר בְּעוֹר וְאִימַר גְּבִרָא דְשָׁפִיר הָזִי אִימַר דְשָׁמַע
 20 מִימַר מִן קָדָם אֵל דִּידַע מִדַּע מִן קָדָם עַל־אֵה ¹² הֵיזִוּוּ מִן
 21 קָדָם שְׂדֵי הָזִי שְׂכִיב וּמִתְגַּלִּי לִיהִי הַזִּיתִיה וְלֵא כֵּן
 22 סְכִיתִיה ¹³ וְלִיתְהוּוִי קָרִיב כַּד יָקוּם מְלַכָּא ¹⁴ מִיַּעֲקֹב ¹⁵ דִּיִּתְרַבָּא
 23 מִשִּׁיחָא ¹⁶ מִיִּשְׂרָאֵל ¹⁷ וְיִקְטִיל רַבְרָבֵי מוֹאָב ¹⁸ דִּישְׁלוֹט ¹⁹ בְּכָל
 24 בְנֵי אֲנָשָׁאִי וִיהִי ²⁰ אֲדוּם יְרוּחָא וִיהִי יְרוּחָא שְׁעִיר
 25 לְבַעֲלֵי דְבַבְוִהִי דִּישְׂרָאֵל ²¹ יִצְלַח בְּנַכְסִין ²² דִּיִּיהוּת הָד

1 S אֵזִיל A אֵי זֵל K אֵזִיל. 2 Manu alia correctum in אֵיִקְרִי, K A אֵיִקְרִי. 3 K גַּם pro אֵסָּה. 4 B S דְשִׁלַּחְתָּה A דְשִׁלַּחְתָּה K דִי שִׁלַּחְתָּה. 5 K S A iterum דְהַב propter Segolta. 6 Ita cod. S לִמְעַבְדָּה, cod. alibi לִמְעַבְדָּה, K A hic לִמְעַבְדָּה, deinde A טַבְתָּא אִוּ בִישָׁא. 7 Ita cod., A דִיִּמְלִילִי, B דִיִּמְלִילִי, K דִיִּמְלִילִי. 8 K S A B הָא אֲנָא. 9 Man. sec. mutavit in אֲמַלְכִינְךָ, K אֲמַלְכִינְךָ, S אֲמַלְכִינְךָ, A אֲמַלְכִי et מָא. 10 K דִיִּיהוּוִי. 11 A om. מָא. 12 A B דִיִּיהוּוִי. 13 S A מְלַכָּא אִיתְהוּוִי, K A B וְלִיתִיה. 14 A מְלַכָּא יַעֲקֹב. 15 S A וְיִתְרַבָּא. 16 A מְלַכָּא יִשְׂרָאֵל. 17 S K om. וִיִּקְטִיל, B A וְיִקְטִיל. 18 K B וְיִקְטִיל. 19 Sec. man. בְּכָל, ita et S A. 20 A אֲדוּמָא. 21 K S A יִצְלַח. 22 K וְיִתְהוּת.

20 מִדְּבֵיִת יַעֲקֹב ¹ וְיִזְבִּיד מִשְׁיֹזִיב מִקְרִיֵּת עַמְמֵי־אִי וְהָזֵא
 יֵת ² עַמְלִקָּאָה וְנָטַל מִתְּלִיָּה וְאָמַר רִישׁ קָרְבִּיא דִּישׁוֹר [אֵל]
 21 הָזֵה עַמְלִיק וְסוּפִיָּה לַעֲלֵמָא יִיבְדִי וְהָזֵא יֵת וְשִׁלְמָאָה
 וְנָטַל מִתְּלִיָּה וְאָמַר תְּקִיף בֵּית מוֹתְבֶךְ ⁵ וְשׂוּ בַכֶּדֶךְ תְּקִיף
 22 מְזוּרְךְי אֲרִי אִם יִהְיִי לְשִׁיעָאָה שְׁלִמָאָה ⁶ עֵד מָא
 23 אֲתוּרָאָה יִשְׁבִּינְךְי וְנָטַל מִתְּלִיָּה וְאָמַר ⁷ רִישׁ לְהִיבְיָא
 24 ⁸ דִּיִּיחֹן כֹּד יַעֲבִיד אֱלֹהֵא יֵת אֲלֵיךְי ⁹ וְסִיעֵן ¹⁰ וְצִטְרֵהֶן
 11 מִיְזוּמֵי וְיַעֲנֹן לְאֲתוּר וְיִשְׁעִבְדוּן לְעִיבֵר פֶּרֶת וְאֵף
 25 [K וְאֵף] אֲנֹן לַעֲלֵמָא יִיבְדוּךְי וְקָם בְּלַעַם וְאָזַל וְחָב
 לְאֲתִיָּה וְאֵף בְּלִק אָזַל ¹² לְאֹוֹרֵהִיָּה

XXV. 1 וְיִחִיב יִשְׂרָאֵל ¹³ בְּשִׁטְיִן וְשִׁדִּי עֲמָא לְמִטְעִי
 2 [K לְמִטְעִי] בְּחֵר בְּנַח מוֹאָבִי ¹⁴ וְקָרָאָה לַעֲמָא לְזִבְחֵי
 3 ¹⁵ טְעוֹתֵהוֹן וְאֵבֵל עֲמָא וְסִגְלוֹ לְטְעוֹתֵהוֹן וְאֲתַחֲכֵר יִשְׂרָאֵל [אֵל]
 4 ¹⁶ לְבַעֲלָא פְעוּר ¹⁷ וְתַקִּיף רֹגְזֵא דִי בִישְׂרָאֵלִי וְאָמַר
 לְמֹשֶׁה דְּבַר יֵת כֹּל רִישֵׁי עֲמָא דְהוֹן וְקָטוּל דְהִיָּיב ¹⁸ קָטוּל

1 A וְיִאֲבֵד male. 2 K S A עַמְלִקָּאָה. 3 Sic per ה S A !!
 4 K A שְׁלִמָאָה semper, S שְׁלִמָּ semper. 5 K A B טְעִי. 6 K A
 om. עֵד מָא. B עֵד מָה. 7 K וְיִי, B וְאִי, S A וְיִי. 8 K A דִּיִּיחֹן.
 9 A וְצִיָּעֵן = *et naves* in interpretatione latina. 10 S וְצִטְרֵהֶן,
 A וְצִטְרֵהֶן. — *Cuinam temporis tribuenda est haec interpretatio
 apocalyptica?* 11 A מִן רִישׁ. 12 B לְאֹוֹרֵהִיָּה. 13 K A בְּשִׁטְיִם
 14 A ut cod., S וְקָרָאָה, B וְקָרִיאָה, K וְקָרָאָן. 15 S טְעוֹתֵהוֹן et sic
 deinde. A טְעוֹתֵהוֹן semper, K טְעוֹתֵהוֹן ubique. 16 B A לְבַעֲלָא
 et sic deinde. K לְבַעֲלָא. 17 Man. sec. וְתַקִּיף ut S A.
 K וְתַקִּיף. 18 K קָטוּל.

קדם י' ¹ לִקְבִיל שִׁמְשָׁא וִיחֹב תִּקּוֹף רֹגְזָא דִי מִיִּשְׂרָאֵל.
 5 וְאָמַר מֹשֶׁה לְדִיִּנֵי יִשְׂרָאֵל קְטוּלוֹ גְבַר ² גְּבוּרְהוּ דְאִתְּחַבְּרוּ
 6 לְבַעַל־פְּעוּרִי. וְהָא גְבַרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָא דְקָרִיב
 לְיַת אַחֲוֵהּ יַת ⁴ מְדִינַתָּא לְעֵינֵי מֹשֶׁה וְלְעֵינֵי ⁵ כָּל כְּנַשְׁתָּא
 7 דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאֲנוּן ⁶ בְּכֶן בְּתַרְעֵי. מִשְׁכֵּן זְמַנָּא וְחֹזָא
 פְּנֵהֶם בְּרִי אֲלַעְזָר בְּרִי אֲהֵרֹן ⁸ כְּהֵנָּא וְקָם מִגֹּו כְּנַשְׁתָּא ⁹ וְנִסְיַב
 8 לְוִמְחָא בִידֵיהּ. ¹⁰ וְעַל בְּתָר גְּבַרָא בְּרִי יִשְׂרָאֵל לְקֹוּבַתָּא
 וְבֹזַע יַת ¹¹ תְּרוּיְהוֹן יַת גְּבַרָא בְּרִי יִשְׂרָאֵל וְיַת אִיתְתָּא
 9 ¹² בְּמַעְהָא דְאִתְּחַלִּי מִוְתָּנָא מִעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְהוּוּ דְמִיתוּ
 בְּמוֹתָנָא ¹³ עֶשְׂרִין וְאַרְבַּעַה אֲלַפִּין פִּרְשָׁה

1 Man. sec. לִקְבִיל cf. לִקְבִיל . S. לקב' K A לקבל 2 K

גְּבוּרְהוּ. 3 Sic in unam vocem contraxit scriba. Cf. בְּעַבְדִּי .
 S A dispescunt, K B פ' בעלא פ'. 4 S A מְדִינַתָּא B מְדִינַתָּא.
 K מְדִינַתָּא. 5 Man. sec. כָּל. Hinc S A קָל. 6 S A בְּכֶן K בְּכֶן.
 7 K מִשְׁכֵּן. 8 K S A כְּהֵנָּא. 9 Man. sec. וְנִסְיַב. Ita et
 K S A. Deinde K pro more suo רְמַחָא. 10 S A וְעַל K וְעַל.
 11 In cod. deest תְּרוּיְהוֹן, sed ית bis legitur. 12 S אִתְּחַלִּי A
 לְמַעְהָא, K ut videtur בְּמַעְהָא. 13 B S עֶשְׂרִין, K A עֶשְׂרִין. Ad modum
 aramaicum עֶסְרִין scribendum fuisset, quod in codice non legitur.

Comparatio codicum et editionum haec docet:

1. Ex כוליה 23, 13 sequitur, K et codicem Londinensem, utrum-
 que Saec. XII, ad eandem pertinere familiam. — 2. Secunda
 manus in Cod. Lond. ita scripsit uti S A solent exhibere. —
 3. Usus scribendi כָּל et בְּכֶן sequitur normam textus hebraei, quod
 scholae masorethicae tribuendum. — 4. Particula דִּי ubique delenda
 est, propter accentus artificioso modo adhibita est. — 5. Accentus
 in K S A e. c. 22, 18 vocales producunt, quod in cod. Lond. raro
 locum habet. — 6. Omnes redeunt ad exemplar unum primarium,
 in quo tamen variae lectiones exstabant cf. ברם et לחוד 22, 35.